



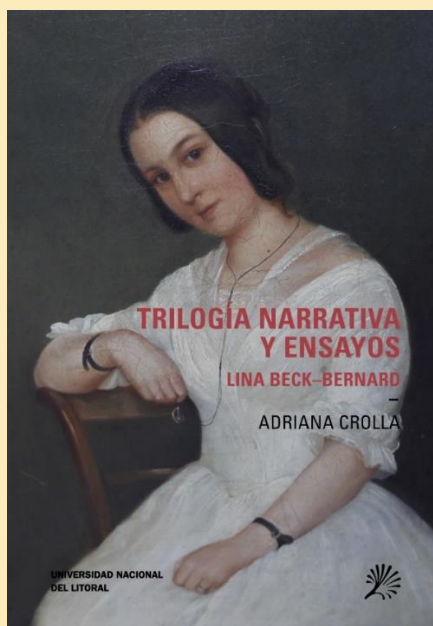
Lina Beck-Bernard: *Trilogía narrativa y ensayos*. Edición y Estudio Preliminar de Adriana Crolla. Traducción y Prólogo de Silvia Zenarruza de Clément y Verónica Cerati. Santa Fe, Ediciones Universidad Nacional del Litoral, 2018, 304 págs.

Este libro, publicado en la Colección Ediciones Especiales de la Universidad Nacional del Litoral, reúne por primera vez, en español, los siguientes textos de Amélie Bernard (Lina Beck-Bernard): la trilogía *Flores de las Pampas. Escenas y recuerdos del desierto argentino*, conformado por *La estancia de Santa Rosa, Telma y Fray Antonio*, y los ensayos «La pena de muerte», «Memoria sobre las prisiones de mujeres», «Patronazgos preventivos para las mujeres». Se destaca que es la primera traducción al español de *Telma y Frère Antonio*, escritas y publicadas originariamente en francés.

El volumen cuenta con un aparato crítico que comprende el estudio preliminar de la editora, Adriana Crolla, que tiene como título «Lina Beck-Bernard: mujer y escritura» y el prólogo de las traductoras, Silvia Zenarruza de Clément y Verónica Cerati. Adriana Crolla, catedrática de Literaturas Francesa e Italiana en la Universidad Nacional del Litoral y en la Universidad Autónoma de Entre Ríos, es la directora del Centro de Estudios Comparados, de la revista *El Hilo de la Fábula* y del Portal virtual de la Memoria Gringa. Silvia Zenarruza de Clément, directora de la Alianza Francesa de Santa Fe, Profesora Adjunta de Literaturas Francesa e Italiana en la Universidad Nacional del Litoral, es responsable del área francesa del Proyecto de Investigación sobre Migraciones «Lina y Charles Beck-Bernard», junto a Adriana Crolla, y Verónica Cerati es encargada de la Mediateca de la Alianza Francesa de Santa Fe.

El volumen se enriquece con un apéndice o archivo fotográfico, con documentación inédita proveniente de colecciones privadas, especialmente de Matteo de Nora que gentilmente fueron cedidas para su publicación. La edición, realizada en el marco del Programa de Estudios sobre Migraciones «Lina y Charles Beck-Bernard» de la Universidad Nacional del Litoral, fue posible gracias al subsidio otorgado por el Dr. Omar Enrique Príncipe, Intendente de la ciudad de San Carlos Centro, de la Diputada Provincial Griselda Tessio y del Sr. Matteo de Nora. Esta publicación da continuidad a la tarea de recuperación de material

valioso para la historia de las colonias en Santa Fe, iniciada con *La República Argentina* de Charles Beck-Bernard, traducido por Silvia Zenarruza de Clément y Verónica Cerati, editado por Adriana Crolla y con un prólogo de Matteo de Nora (Santa Fe, UNL, 2015).



La importancia de esta edición, como lo señala Adriana Crolla en el estudio preliminar a su cargo, reside en que son «textos puestos en su mayor parte por primera vez a consideración de lectores hispanófonos» (p. 7). Su autora, Lina Beck-Bernard, fue «una mujer de pensamiento y acción» (p. 36), de gran «sensibilidad para las distintas expresiones del arte» (p. 36), «intelectual de fuste y con convicciones de la más absoluta actualidad» (p. 41). Fue, además, la esposa de Charles Beck-Bernard, apreciado como un colonizador modelo en Argentina. Beck-Bernard formó una sociedad con Aaron Castellanos y Aquiles Herzog, para implementar colonias de inmigrantes en la provincia de Santa Fe. Esta compañía fue, así, la primera que contrató las 200 familias pioneras en la Pampa Gringa (p. 8). En el estudio preliminar, Crolla presenta dicho contexto histórico y da información relativa al proceso de colonización en Argentina y, en lo particular, en la provincia de Santa Fe, con el nacimiento de las colonias de Esperanza y de San Carlos. Para ello ofrece una detallada biografía de Charles Beck-Bernard, que evidencia un trabajo archivístico meticuloso, atento a la historia de la formación de colonias en dicho territorio, por la acción de la compañía de Castellanos, Beck-Bernard y Herzog. En la presentación de la figura de Lina, Crolla anota como experiencia determinante del inicio de su producción como escritora el viaje a Sudamérica en 1857, con sus dos hijas, acompañando a su esposo. En dicho viaje

«inicia un diario de viaje que luego sería el sustento de su libro *Le Rio Parana. Cinq années de séjour dans la République Argentine*, publicado en París en 1864» (p. 11).

En el estudio preliminar se resalta el valor y la importancia de la escritura de Lina Beck-Bernard, así como el interés en las «bellas e interesantes descripciones de la vida social y política santafesina, su arquitectura y paisaje» (p. 15). La autora, observa Crolla, está atenta a la población indígena, a «la realidad de sus costumbres, la interacción con el blanco y peculiaridades de estas culturas autóctonas que la doxa se ha ocupado y preocupado por silenciar y solapar» (p. 16) y también al sistema de esclavitud y a la liberación de vientres (en el capítulo «Emancipación de los negros en Santa Fe» de la novela *Telma*). Es detallado el análisis del tratamiento de la emancipación de los esclavos negros en la segunda novela de Lina Beck-Bernard, así como de su contextualización siguiendo los estudios de Catalina Pistone sobre la negritud en Santa Fe. Otro dato que resalta Crolla es el que recoge «la mirada de la viajera sobre la realidad de entonces y que la historiografía local ha silenciado o minimizado, [...] el importante desarrollo en la producción del algodón y del tabaco que se dio durante la época de la esclavitud en la pampa santafesina» (p. 23). El análisis se detiene también en las descripciones y en la vida social, que muestran a «su autora como una novelista exquisita, de fina observación y precisa reelaboración de sus experiencias argentinas» (p. 26). Esto puede leerse, por ejemplo, en la novela *L'Estancia de Santa Rosa. Scènes et souvenirs du désert argentin*, publicada en 1864 por primera vez e incluida en 1872 en la trilogía. Otro aspecto de la escritura de Lina Beck-Bernard que Crolla analiza es el de la percepción y representación de las costumbres religiosas, sobre todo en el tercer volumen de la trilogía.

Un argumento que resalta en toda la obra de Lina, afirma Crolla, es el de la centralidad de la mujer, desde una mirada regida por la sociedad moderna. Al respecto afirma que, desde su juventud, Lina había demostrado interés «por la situación de la mujer en su país y el compromiso directo con dichas realidades a partir de una decidida acción humanitaria y proselitista» (p. 31) y que dicha preocupación se había enriquecido con su experiencia en Sudamérica. Esta línea temática está presente en los ensayos/opúsculos incluidos en el volumen, *Mémoire sur les prisons de femmes* (1869), *Causes préventives des femmes* (1872) y *Patronazgos preventivos para las mujeres* (1872). Otra manifestación de ese compromiso social, anota Crolla, se encuentra en la participación de Lina en el periódico ginebrino *L'Espérance, organe de l'association des femmes* y en numerosos encuentros de asociaciones dedicadas a reflexionar y plantear la problemática de la mujer, bajo diversos aspectos, actuales, puntuales y concretos. Este libro propone, por tanto, al reunir este corpus textual, poner en resalto la importancia de la obra de Lina Beck-Bernard y de «su figura de luchadora por los derechos de las mujeres y de la sociedad en general, tanto en relación con un mejor régimen penitenciario o con el mejoramiento de las condiciones de vida»

(p. 41), revirtiendo así el olvido y la inexplicable invisibilización de su producción, especialmente ensayística.

El estudio preliminar cierra, por una parte, con la referencia al manuscrito del libro de memorias de Lina Beck-Bernard, titulado *Mes Souvenirs*, hasta ahora perdido, con el augurio de encontrarlo, y, por otra parte, con la afirmación de la necesidad de analizar la obra epistolar y rescatar la producción periodística. Futura tarea que, esperamos, pueda concretarse en otra publicación de este equipo de investigación. Sigue una bibliografía detallada de las diferentes ediciones y publicaciones de Lina, así como de los estudios críticos que completan las referencias y sirven como soporte para futuras investigaciones.

El prólogo de las traductoras señala que esta publicación completa, por primera vez, «la trilogía *Fleurs des Pampas*, dos novelas inéditas al español y una nueva versión del libro *Estancia de Santa Rosa*, [...] publicado en 1990 por el Centro de Publicaciones UNL y la Alianza Francesa de Santa Fe» (p. 47). Se explican algunas cuestiones que Silvia Zenarruza de Clément y Verónica Cerati tuvieron que resolver durante la traducción, especialmente de carácter terminológico, con ejemplos de varios tipos. En este prólogo se indica que el criterio implementado para la traducción implicó la decisión de acercar la escritura al lector argentino contemporáneo, atendiendo, sobre todo, algunas explicaciones «redundantes [...], necesarias para ilustrar a un lector europeo de la época en que se escribió la obra» (p. 48). Zenarruza de Clément y Cerati relatan la investigación histórica que requirió el trabajo de traducción, por ejemplo, en lo que se refiere a la denominación y ubicación de algunos parajes y a la existencia de algunos personajes mencionados en *La Estancia de Santa Rosa*. Hay numerosas explicaciones relativas a las elecciones operadas durante la traducción, que revelan la profunda reflexión traductológica, la labor de mediación y la cuidadosa contextualización de la escritura y de la autora. Las traducciones se enriquecen con notas a pie de página que revelan el trabajo de edición y traducción, atento tanto al lector como a los textos.

El libro, pues, resulta fundamental para rescatar la producción de Lina Beck-Bernard, su figura y su acción y, también, para profundizar muchas problemáticas planteadas en su escritura como, por ejemplo, la de la mujer, con su mirada moderna e innovadora. Constituye, además, un punto de referencia vinculado con el proceso de fundación de colonias y su contexto que han determinado la historia del territorio, definiéndolo en manera profundamente significativa. A ello hay que sumar el interés que despierta a los apasionados y estudiosos de la literatura del Siglo XIX, de fronteras culturales y de escrituras de mujeres.

Fernanda Elisa Bravo Herrera
(CONICET – Instituto de Literatura Argentina, UBA)